Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział oto widzę niebiosa które są otworzone i Syna człowieka z prawej strony stojącego Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Oto widzę otwarte niebiosa\* i Syna Człowieczego\*\* stojącego po prawicy Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział: "Oto oglądam niebiosa otwarte i Syna Człowieka\* z prawej\*\* stojącego Boga". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział oto widzę niebiosa które są otworzone i Syna człowieka z prawej strony stojącego Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto widzę otwarte niebo — powiedział — i Syna Człowieczego, stojącego po prawej stronie Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Oto widzę niebiosa otwarte i Syna Człowieczego stojącego po prawicy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Oto widzę niebiosa otworzone i Syna człowieczego stojącego po prawicy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A krzyknąwszy głosem wielkim, zatulili sobie uszy i rzucili się nań jednomyślnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: Widzę niebo otwarte i Syna Człowieczego, stojącego po prawicy Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Oto widzę niebiosa otwarte i Syna Człowieczego stojącego po prawicy Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Oto widzę niebiosa otwarte i Syna Człowieczego, stojącego po prawicy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział wówczas: „Widzę niebo otwarte i Syna Człowieczego stojącego po prawej stronie Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział więc: „Oto widzę niebo otwarte i Syna Człowieczego, stojącego po prawicy Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zawołał: - Widzę otwarte okno i Syna Człowieczego stojącego po prawicy Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział wtedy: ʼOto widzę niebo otwarte i Syna Człowieczego po prawicy Bożejʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав: Ось, бачу відкриті небеса і Людського Сина, що стоїть праворуч Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Oto widzę niebiosa, które zostały otwarte oraz Syna Człowieka stojącego po prawicy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Spójrzcie! - zawołał. - Widzę niebo otwarte i Syna Człowieczego stojącego po prawicy Boga!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Oto widzę niebiosa otwarte i Syna Człowieczego stojącego po prawicy Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Widzę otwarte niebo—powiedział—i Syna Człowieczego stojącego po prawej stronie Boga. |

1. 1) <x>330 1:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:21</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 10:11</x>; <x>730 4:1</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:13</x>; <x>470 8:20</x>; <x>470 26:64</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Po polsku "Człowieka" nie jako dopowiedzenie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-5)